Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy obłok nie podnosił się, nie wyruszali – aż do dnia jego podniesienia się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy obłok nie podnosił się, nie wyruszali — aż do dnia, kiedy się podniósł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli obłok nie wznosił się, nie wyruszali aż do dnia, kiedy się unosił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli nie odstępował obłok, nie ruszali się aż do dnia, którego odstępował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a jeśli obłok nie wznosił się, nie ruszali w drogę aż do dnia uniesienia się obłoku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś obłok nie podnosił się, nie wyruszali w drogę aż do dnia, gdy znów się podniósł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy obłok się nie unosił, wtedy nie wyruszali w drogę, pozostając, aż do dnia, gdy się podniósł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a gdy pozostawał, oni również zostawali aż do dnia, w którym wzniósł się ponownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obłok Jahwe spoczywał więc w ciągu dnia nad Przybytkiem, nocą zaś był w nim ogień - na oczach całego Domu Izraela w ciągu całej ich wędrówki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli obłok się nie podnosił, nie wędrowali aż do dnia, gdy się wzniósł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не піднімалася хмара, не запрягалися до дня, в якому піднімалася хмара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy obłok się nie podnosił, to nie wyruszali, aż do dnia jego wzniesienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak obłok się nie podnosił, nie zwijali obozu aż do dnia, gdy się podniósł. |